

هل اسم بكر صموئيل وشني محرف ؟

1 صموئيل 8: 2 و 1 اخبار 6: 28

Holy_bible_1

الشبهة

المقال الخامس : ((وكان لما تناخ صموئيل أنه جعل بنيه فضاءً لإسرائيل. وكان اسمُ ابْنِهِ الْبَكْرُ يُوئِيلَ، واسمُ تانيِهِ أَيْبَا. كانوا قاضيين في بئر سئع)) 1 صموئيل ٨ : ٢

((وابْنَا صَمُوئِيلَ: الْبَكْرُ وَشَنِي ثُمَّ أَيْبَا)) 1 أخبار ٢: ٢٨

السؤال : من هو اسم الابن البكر لسليمان ؟ ويبدو أن مترجمي الترجمة السبعينية والسريانية اكتشفوا هذا الخطأ فصحوه وكتبوا النص ((وابنا صموئيل يوئيل البكر والتاني أيبا)) . ولم يجد اللاهوتيين والعلماء الذين وضعوا الترجمة العربية المشتركة حلاً إلا أن يرضخوا للحقيقة وهي خطأ النص العبري ، وأن المترجمين صححوا هذا الخطأ عند الترجمة ، ولذلك اختاروا نص الترجمة السبعينية والسريانية وضحوا بالنص العبري عرض الحائط ، وكتبوا في الهوامش أصل النص العبري المرفوض وذكروا أيضاً أنهم استخدموا النص السبعيني والسرياني بدلاً منه !!!!!

الرد

سندرس الادلة الخارجية والداخلية لكي نتأكد من الكلمة الصحيحة ولكن تعليق المشكك الغير لا
نق يكشف مقدار ضحالة فكر المشككين الذين يعبرون عن قواعد النقد النصي كما لو كانت
رضوخ وضرب بنص وغيره من التعبيرات التي لاعلاقه لها بالتحليل العلمي.

ونبدا بتحليل النص

الادلة الخارجية

الترجمات

الترجمات العربي

التي كتبت وشني

فانديك

28 وَأَبْنَا صَمُوئِيلَ: الْبِكْرُ وَشْنِي ثُمَّ أَبِيَّا.

الحياة

28 وكان لصموئيل ابنان أكبرهما وشني والثاني أبييا.

التي كتبت يوءيل

المشركة

28 وابنا صموئيل يوءيل البكر: والثاني أبا.

التي كتبت شبيء ثالث

اليسوعية

28 وابنا القانة: شموئيل البكر والثاني ابا.

الكاثوليكية

وابنا القانة: شموئيل البكر والثاني ابا.

والتراجم الانكليزي

1 Chronicles 6:28

(AKJ) And the sons of Samuel; the firstborn **Vashni**, and Abiah.

(VW) The sons of Samuel: **Vashni** the firstborn, and Abijah.

(Bishops) And the sonnes of Samuel: the eldest **Uasui**, and Abia.

(CLV) And sons of Samuel:the first-born **Vashni**, and the second Abijah.

(Darby) And the sons of Samuel: the firstborn **Vashni** and Abijah.

(DRB) The sons of Samuel: the firstborn **Vasseni**, and Abia.

(FDB) Et les fils de Samuel: le premier-né, **Vashni**, et Abija.

(FLS) et les fils de Samuel, le premier-né **Vaschni** et Abija.

(Geneva) And the sonnes of Shemuel, the eldest **Vashni**, then Abiah.

(GLB) Und die Kinder Samuels waren: der Erstgeborene **Vasni** und Abia.

(IAV) And the sons of Shmuel; the firstborn **Vashni**, and Abiah.

(ISRAV) And the sons of Shmuel; the firstborn **Vashni**, and Abiah.

(JST) And the sons of Samuel; the first-born **Vashni**, and Abiah.

(JOSMTH) And the sons of Samuel; the first-born **Vashni**, and Abiah.

(JPS) (6:13) And the sons of Samuel: the first-born **Vashni**; then Abiah.

(KJV+TVM) And the sons^{H1121} of Samuel^{H8050}; the firstborn^{H1060}
Vashni^{H2059}, and Abiah^{H29}.

(KJV) And the sons of Samuel; the firstborn **Vashni**, and Abiah.

(KJV+) And the sons^{H1121} of Samuel;^{H8050} the firstborn^{H1060} **Vashni**,^{H2059}
and Abiah.^{H29}

(KJV-1611) And the sonnes of Samuel: the first borne **Uashni**, and Abiah.

(KJVA) And the sons of Samuel; the firstborn **Vashni**, and Abiah.

(Metaglottisis)

(RNKJV) And the sons of Samuel; the firstborn **Vashni**, and Abiah.

(TRC) and Samuel the son of him. And the sons of Samuel: the eldest **Uasni** and then Abiah.

(Webster) And the sons of Samuel; the first-born **Vashni**, and Abiah.

(YLT) And sons of Samuel: the first-born **Vashni**, and the second Abijah.

والتي كتبت يونيل

(ACV) And the sons of Samuel: the first-born [Joel], and the second Abijah.

(ASV) And the sons of Samuel: the first-born *Joel*, and the second Abijah.

(BBE) And the sons of Samuel: the oldest *Joel*, and the second Abiah.

(CEV) Samuel was the father of *Joel* and Abijah, born in that order.

(ESV) The sons of Samuel: *Joel*^[3] his firstborn, the second Abijah.^[4]

(ERV) Samuel's sons were his oldest son *Joel*, and Abijah.

(GNB) Samuel had two sons: *Joel*, the older, and Abijah, the younger.

(GW) Samuel's sons were *Joel*, who was his firstborn, and Abijah, who was his second son.

(LITV) And the sons of Samuel: *Joel*, the first-born; and the second, even Abijah.

(RV) And the sons of Samuel; the firstborn *Joel*, and the second Abijah.

ونري ان اغلب التراجم كتبت وشتي ولكن قله كتبت يونيل

التراجم القديمة

الفلجاتا من القرن الرابع

(Vulgate) filii Samuhel primogenitus *Vasseni* et Abia

(cVulgate) Filii Samuel: primogenitus *Vasseni*, et Abia.

The sons of Samuel: the firstborn *Vasseni*, and Abia.

فهي تؤكد قراءت وشنى (فشنى)

والترجوم

ובני שמואל בוכרא ושני ואביה:

وايضا التانخ

النصوص العبرية

6:28 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....

ובני שמואל הבכר ושני ואביה: ס

.....

6:28 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....

ובני שמואל הבכר ושני ואביה: ס

.....

6:28 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....

ובני שמואל הבכר ושני ואביה: ס

.....

6:28 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

וּבְנֵי שְׂמוּאֵל הַבְּכֹר וְשְׁנֵי וְאַבְיָה: ס

6:28 Hebrew OT: Aleppo Codex

{ס}יג ובני שמואל הבכר ושני ואביה

(BHS) וּבְנֵי שְׂמוּאֵל הַבְּכֹר וְשְׁנֵי וְאַבְיָה:

(BHS+) וּבְנֵי שְׂמוּאֵל⁸⁰⁵⁰ הַבְּכֹר¹⁰⁶⁰ וְשְׁנֵי²⁰⁵⁹ וְאַבְיָה²⁹

(IHOT+) ובני וּבְנֵי H1121 And the sons שְׂמוּאֵל H8050 of Samuel הַבְּכֹר H1060 the firstborn וְשְׁנֵי H2059

Vashni, H29 and Abiah.: ואביה

(6:13) (HOT) וּבְנֵי שְׂמוּאֵל הַבְּכֹר וְשְׁנֵי וְאַבְיָה:

(6:13) (HOT+) וּבְנֵי H1121 שְׂמוּאֵל H8050 הַבְּכֹר H1060 וְשְׁנֵי H2059 וְאַבְיָה: H29

فالنصوص العبري تؤكد كلها كلمت وشني

وحتي المخطوطات مثلما قدمت نص لئنجراد ونص اليبو

وصورة مخطوطة اليبو

والان نبدأ في دراسة نص السبعينية التي قيل انها تحتوي علي يوثيل والمفاجئة ان السبعينية لا

تحتوي علي يوثيل بل تحتوي شني

(LXX) (6:13) υιοι Σαμουηλ· ὁ πρωτότοκος Σανι και Αβια. --

(LXX+ & WH+) (6:13) υιοι ^{G5207[N-NPM]}σαμουηλ ^{G4545[N-PRI]}ο ^{G3588[T-NSM]}
πρωτοτοκος ^{G4416[A-NSM]}σανι ^{G[N-PRI]}και ^{G2532[CONJ]}αβια ^{G7[N-PRI]}

(LXX+) (6:13) υιοι ^{5207[N-NPM]}σαμουηλ ^{4545[N-PRI]}ο ^{3588[T-NSM]}πρωτοτοκος
^{4416[A-NSM]}σανι ^[N-PRI]και ^{2532[CONJ]}αβια ^{7[N-PRI]}

(LXX+WH+) [6:13] υιοι ^{G5207 N-NPM}σαμουηλ ^{G4545 N-PRI}ο ^{G3588 T-NSM}
πρωτοτοκος ^{G4416 A-NSM}σανι ^{N-PRI}και ^{G2532 CONJ}αβια ^{G7 N-PRI}

(Brenton) The sons of Samuel; the first-born Sani, and Abia.

الوحيدة التي كتبت يوثيل هي السريانية مع قلة من مخطوطات السبعينية التي تعود الي ما بعد

القرن الرابع الميلادي كوسيله للشرح

(Lamsa) And the sons of Samuel: Joel his first-born, and the name of his second son Abijah.

اعتقد بهذا انتهى اي شك في عدم اصالة كلمة وشني (سني)

التحليل الداخلي

لماذا بعض الترجمات الحديثة كتبت كلمة يوئيل نقلا من 1 صموئيل 8: 2

في البداية ارجو مراجعة ملف

ما هو اسم ابن صموئيل البكر

بعض الترجمات فهمة كلمة وشني خطأ لان كلمة وشني تترجم بمعني ثاني وبمعني قوي

قاموس برون

H2059

ושני

vashnfy

BDB Definition:

Vashni = “strong”

1) a son of Samuel

القوي

ومن مرجع

TSK

Vashni: i.e. Jah is strong;

فاشني القوي

The exhaustive concordance of the Bible

2059 וַשְׁנִי [Vashniy /vash·nee/] n pr m. Probably from 3461; GK 2266; AV

translates as “Vashni” once. **1** a son of Samuel. *Additional Information:*

Vashni = “strong”.

i

Driver, Briggs, Hebrew and English Lexicon

2266 וַשְׁנִי (wāš-nî): n.pr. [BDB, KB, Holladay: text?]; ≡ Str 2059;—LN 93—

pers. (male) (κνν, Tanakh) Vashni: (1Ch 6:13[EB 28]+), note: most

versions understand the text as 2256 + 9108 “and the second”

والبعض يقول ان معناها الثاني ولكن اكثر المراجع اكدت القوي

فلاجل ان البعض يفهمها ثاني يكون معني العدد غريب عليهم

و ابنا صموئيل البكر و الثاني ثم ابيا

فالتراجم كتبتها وابنا صموئيل البكر فاضافت يوئيل اسمه القديم والثاني ابيا

ولكن حتي مع تصحيحهم للعدد بقي خطأ وهو ان الكلمة العبري لاسم صموئيل الثاني هي لابيا اي

ثم ابيا فكيف يفسرون كلمة ثم لو ترجمة كلمة وشني بمعني الثاني

امر اخر مهم وهي ان كلمة الثاني في العبري المستخدمه كثيرا وفي نفس السفر هي كلمة شني

وليس وشني

H8145

שני

sheñfy

shay-nee'

From [H8138](#); properly *double*, that is, *second*; also adverbially *again*: –

again, either [of them], (an–) other, second (time).

فهي كلمة مختلفة في المعنى ولكن متشابهة في التركيب

فلهذا الخطأ من البعض ظنوا ان اسم ابن صموئيل البكر مفقود فاضافوا الاسم من سفر صموئيل

وحسب قاعدة النقد النصي القراءة الاصعب هي الاصح يكون النص التقليدي هو الاصح لانه

صعب علي البعض فهمه

وايضا حسب قاعدة القراءة التي تكون سبب لبقيّة القراءات هي الاصح فالقراءة التي بها وشني

هي الصحيحة لانها عندما فهمت خطأ حاول النساخ تصحيحها رغم انها صحيحة

ولكن لو كانت القراءة الصحيحة هي يوثيل فلماذا يغيرها النساخ اليهود ؟

وبهذا حسب التحليل الخارجي والداخلي النص التقليدي هو الصحيح

وايضا كاتب سفر الاخبار يعرف جيدا الاسم القديم لابن صموئيل وهو يوثيل فهو كتبه في نفس

الاصحاح

سفر اخبار الايام الاول 6

6: 33 و هؤلاء هم القائمون مع بنيهم من بني القهاتيين هيمان المغني ابن يوثيل ابن صموئيل

6: 34 بن القانة بن يروحام بن ايلينيل بن توح

ولكن السبب الذي كتب به اسمه الثاني وهو وشتي بدل اسم يوثيل شرحته سابقا في ملف

ما هو اسم ابن صموئيل البكر

والمجد لله دائما

n **n**: noun

pr **pr**: proper noun or pronoun

m **m**: masculine

GK Goodrick-Kohlenberger

AV Authorized Version

¹Strong, J. (1996). *The exhaustive concordance of the Bible : Showing every word of the text of the common English version of the canonical books, and every occurrence of each word in regular order.* (electronic ed.) (H2059). Ontario: Woodside Bible Fellowship.

n. noun, or nouns

pr. proper (*i.e.*, not common, but very limited in scope)

BDB *Brown, Driver, Briggs, Hebrew and English Lexicon*

KB Koehler/Baumgartner *Lexicon In Veteris Testamenti Libros* (1958)

Holladay *Holladay, A Concise Hebrew and Greek Lexicon of the Old Testament*

Str *Strong's Lexicon*

LN *Louw-Nida Greek-English Lexicon*

pers. personal/person

kjv King James Version

Tanakh Tanakh, the Holy Scriptures

EB English Bible versification

+ I have cited every reference in regard to this lexeme discussed under this definition.

ⁱⁱSwanson, J. (1997). *Dictionary of Biblical Languages with Semantic Domains : Hebrew (Old Testament)* (electronic ed.) (DBLH 2266). Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc.